

Desarrollo
profesional y personal

Curso académico 2018-2019

Introducción a la Traducción Jurídica y Jurada Inglés-Español

del 21 de diciembre de 2018 al 20 de junio de 2019

6 créditos

CERTIFICADO DE ENSEÑANZA ABIERTA

Características: material impreso, curso virtual y guía didáctica.

Departamento

Filologías Extranjeras y Sus Lingüísticas

Facultad de Filología

PROGRAMA DE DESARROLLO PROFESIONAL Y PERSONAL

Curso 2018/2019

El Programa de Desarrollo Profesional y Personal acoge cursos que dan derecho a la obtención de un Título Propio por la UNED. Cada curso se impartirá en una de las siguientes categorías: Experto Profesional, Enseñanza Abierta, Actualización Profesional (*) y atienden una demanda de formación en respuesta a las necesidades e intereses del mundo del trabajo. Sus cursos estarán promovidos por la UNED o entidades sociales y económicas que busquen el apoyo académico de la Universidad para la mejor calidad de sus acciones de formación y promoción de sus colectivos laborales y profesionales.

Requisitos de acceso: no hay requisitos mínimos de acceso, salvo los específicos de cada curso establecidos por su director.

(*) En los cursos que se ofertan en Enseñanza Abierta que en su denominación contengan la especificación de (ACTUALIZACIÓN PROFESIONAL), la superación del curso se acreditará mediante un "Certificado de Actualización Profesional" (Reunión del Consejo de Gobierno de la UNED, celebrada el día dieciséis de diciembre de dos mil catorce, por la que se aprueba la implantación de cursos para cubrir la formación profesional y empresarial con la denominación de Certificado de Actualización Profesional).

Destinatarios

Dada la particular dificultad de los textos jurídicos, es necesario un conocimiento avanzado de la lengua inglesa (aproximadamente B2/B2+), así como un conocimiento muy avanzado del castellano, que es la lengua a la que se traduce.

Los alumnos potenciales son tanto traductores como filólogos o profesionales de la abogacía, la judicatura, la fiscalía, letrados de la administración de justicia o cualquier otra profesión relacionada con el mundo del derecho, así como personas procedentes de cualquier otro ámbito que estén interesadas en el inglés jurídico y su traducción al español.

1. Objetivos

Este curso tiene como objetivo fundamental introducir a los alumnos a los rasgos y peculiaridades del inglés y del español jurídico, así como a la traducción jurídica y jurada inglés-español.

2. Contenidos

1. LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD Y EL ESP (English for Specific Purposes) o IPA (Inglés Profesional y Académico)

2. EL LENGUAJE JURÍDICO

2.1. Características del lenguaje jurídico en inglés (*Legal English, English for Law*).

2.2. Características del lenguaje jurídico en español.

2.3. Breve introducción al ordenamiento jurídico de algunos sistemas de derecho común.

2.4. Práctica: ejercicios de inglés y/o español jurídico.

3. LA TRADUCCIÓN

3.1. Conceptos teóricos básicos de traducción.

3.2. Introducción a la traducción jurídica y jurada.

3.3. Iniciación a la práctica de la traducción jurídica.

3. Metodología y actividades

Los contenidos de este curso se estructuran de manera que queden atendidos aspectos teóricos y prácticos. Se seguirá el modelo de la enseñanza a distancia con apoyo virtual.

Se utilizarán tanto los materiales propios elaborados por el Equipo Docente (que están en el curso virtual) como los manuales externos obligatorios (manual + guía didáctica).

En el curso virtual y en la Guía se indicará, para cada unidad del curso, la correspondencia con:

1. Los temas y/o capítulos específicos de los materiales obligatorios externos.
2. Los materiales del curso virtual elaborados por el Equipo Docente.

A lo largo del curso se irán proporcionando a los alumnos una serie de actividades de autocorrección, para las que se proporcionará solucionario (salvo en los casos de respuestas abiertas).

Para superar el curso se habrá de entregar una actividad final obligatoria, cuyas características y requisitos se comunicarán a los alumnos a través del curso virtual con suficiente antelación.

4. Nivel del curso

Medio

5. Duración y dedicación

Duración: del 21 de diciembre de 2018 al jueves 20 de junio de 2019.

Dedicación: 150 horas.

6. Equipo docente

Director/a

Director - UNED

SAMANIEGO FERNANDEZ, EVA

Colaboradores UNED

Colaborador - UNED

MAIRAL USON, RICARDO

Colaborador - UNED

PEREZ CABELLO DE ALBA, MARIA BEATRIZ

Colaboradores externos

Colaborador - Externo

CUETO MORENO, CRISTINA

Colaborador - Externo

GARCÍA MORENO, JOSÉ MIGUEL

7. Material didáctico para el seguimiento del curso

7.1 Material obligatorio

Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español

Autores Borja Albi, Anabel

Editorial Universitat Jaume I.

Edición 2016

Precio aproximado 24,70€

ISBN 9788490819548

Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Guía didáctica

Autores Borja Albi, Anabel

Editorial Universitat Jaume I.

Edición 2016

Precio aproximado 11,40€

ISBN 9788490819555

7.2 Material disponible en la plataforma virtual

El equipo docente pondrá a disposición de los alumnos en el curso virtual diversos materiales de índole teórica y práctica, así como un foro de dudas generales, del trabajo final y foros específicos para cada tema. Igualmente se indicará, tanto en el curso virtual como en la Guía, la correspondencia de cada unidad con los temas del material externo obligatorio y de los materiales complementarios elaborados por el Equipo Docente que están en el curso virtual.

También se pondrá a disposición de los alumnos la Guía Didáctica, que contiene la explicación detallada del curso (cronograma, temas y contenidos, etc.)

La parte práctica incluirá ejercicios de vocabulario, gramática y traducción, entre otros.

7.3 Otros Materiales

MATERIAL NO OBLIGATORIO (RECOMENDADO):

Alcaraz Varó, E., B. Hughes y M.A. Campos (2012), *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Ariel Derecho.

Alcaraz Varó, E., M.A. Campos y C. Miguélez (2013), *El inglés jurídico norteamericano*. Ariel Derecho.

Alcaraz Varó, E. y B. Hughes (ult. ed.), *El inglés jurídico: Textos y documentos*. Ariel Derecho.

Alcaraz, E. y B. Hughes (2014. ed. actualizada por A. Gómez-Jover), *El español jurídico*. Ariel Derecho.

8. Atención al estudiante

La atención al alumno será a través del curso virtual, del correo electrónico, del teléfono o presencial en el despacho (previa solicitud de cita).

Atención al alumno:

Eva Samaniego Fernández: esamaniego@flog.uned.es; tel. 91 398 86 98 . Horario: miércoles de 10.00 a 14.00.

Beatriz Pérez-Cabello de Alba: bperez-cabello@flog.uned.es; tel. 91 398 84 67 - 91 398 84 67. Horario: martes de 10.00 a 14.00.

Ricardo Mairal Usón: rmairal@flog.uned.es; tel. 91 398 68 19. Horario: miércoles de 10.00 a 14.00.

9. Criterios de evaluación y calificación

Los alumnos realizarán una serie de actividades de autocorrección (se proporcionarán solucionarios) a lo largo del curso, y al final de este los alumnos habrán de entregar una actividad final cuya naturaleza se indicará con suficiente antelación en el curso virtual.

La actividad final, cuya realización es obligatoria, supondrá el 100% de la calificación del curso.

10. Precio público del curso

Precio público de matrícula: 180 €

11. Matriculación

Del 7 de septiembre al 15 de diciembre de 2018.

Atención administrativa:

Cursos de Certificado de Enseñanza Abierta

ea@adm.uned.es

Tf. 91 398 7711 / 7530

C/ Juan del Rosal, 14 - 1ª planta

28040 Madrid

12. Responsable administrativo

Negociado de Enseñanza Abierta